

Коммуникативность является важнейшим свойством личности. Но, к сожалению, низкий уровень достижений наблюдается как раз в коммуникативной сфере. И здесь учителю следует помнить, что грамматически правильная речь вырабатывается на основе хорошей лингвистической понятийной базы.

Анализ результатов показывает, что ошибки в выполнении третьей части работы в основном связаны с неумением аргументировать свою точку зрения и нарушением речевой нормы. Экзаменуемый должен привести аргументы, опираясь на жизненный опыт или взять их из художественной, научной, публицистической литературы. Большинство учащихся пытались привести неубедительные примеры из жизни, и лишь 16% учащихся привели примеры из художественной литературы. Причина проста – низкий уровень чтения среди подрастающего поколения.

Другая причина заключается в том, что во многих работах часто встречается отсутствие связи между композиционными частями сочинения или нарушение логики, связности изложения внутри микротемы. Также не каждый выпускник может найти в исходном тексте изобразительно-выразительные средства языка, характеризующие эстетическую ценность текста.

Проведенный анализ вторичного текста, порожденного выпускниками при выполнении поля С показал, что наибольшая сложность заложена в языковых и речевых средствах структурной организации связного текста.

Таким образом, наши наблюдения и проведенный анализ результатов ЕГЭ по русскому языку говорит о необходимости совершенствования процесса преподавания русского языка в школе, выборе оптимальных методов, приемов, средств, а также качественных технологий обучения русскому языку.

Ж. Багана, Н.Л. Кривчикова

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОТОБРАЖЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ В ТЕКСТЕ КОНСТИТУЦИИ ФРАНЦИИ

Письменный законодательный текст воспринимается адресатом визуально, и языковые, композиционные и графемные средства представляют собой единый инструмент адресанта для осуществления прагматической цели и задач законодательного документа. Законодатель при создании текста использует определенные стилистические средства для подчеркивания прагматической значимости важных, на его взгляд, элементов высказывания.

Исследуя французские законодательные документы, мы пришли к выводу, что одной из стилистических особенностей построения законода-

тельных положений является порядок слов при передаче информации.

Известно, что существуют языки с относительно свободным порядком слов, а в других языках он является более устойчивым. Наиболее распространенное объяснение этого феномена основывается на типе или степени формального характера отношений структурной зависимости между компонентами фразы. Так, например, латынь была языком со свободным порядком слов, поскольку все грамматические отношения выражались в ней при помощи флексий и различных суффиксов; французский язык, наоборот, считается языковым прототипом, для которого характерным является обозначение отношений структурной зависимости через относительно устойчивый порядок слов.

Кроме порядка слов, в арсенале адресанта текста закона есть и другие средства, которые целесообразно будет рассмотреть как на примере отдельного предложения, так и на примере определенного микротекста, который представляет собой отдельный подраздел, тематически объединенной статьи, и характеризующийся целостностью и завершенностью.

Специфическим для текста Конституции Франции является то, что каждая отдельная статья имеет свой предмет высказывания, который провозглашается в названии статьи. Для анализа прагматически обусловленных стилистических особенностей текста Конституции мы выбрали несколько статей, которые характеризуются всеми чертами, свойственными законодательным текстам, то есть официальностью, объективностью, нейтральностью, четкостью, понятным, доступным и логичным способом изложения информации.

Art. 3. La souveraineté nationale appartient au peuple qui l'exerce par ses représentants et par la voie du référendum.

Aucune section du peuple ni aucun individu ne peut s'en attribuer l'exercice.

Le suffrage peut être direct ou indirect dans les conditions prévues par la Constitution. Il est toujours universel, égal et secret.

Sont électeurs, dans les conditions déterminées par la loi, tous les nationaux français majeurs des deux sexes, jouissant de leurs droits civils et politiques.

La loi favorise l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et fonctions électives [CF, art.])

Какими же стилистическими особенностями отличается этот отрезок высказывания?

Инверсия – синтаксическое отклонение от обычной конструкции фразы, то есть от прямого порядка слов: подлежащие, сказуемое, второстепенные члены предложения.

Sont électeurs, dans les conditions déterminées par la loi ...;

Законодатель выносит на первое место высказывания элемент, который

он хочет довести до сознания адресата. Общей тенденцией всех исследуемых нами законодательных документов, как мы наблюдали, является выдвигание на первое место глагола, чтобы подчеркнуть первоочередную роль действия в высказывании. Такой феномен имеет прагматическое обоснование. Законодательное высказывание задумано и выражается таким образом, чтобы все его возможные адресаты почувствовали обязательность его соблюдения. Этот эффект создается благодаря вокабуляру и конструкции фразы. В этом плане выбор и употребление глаголов играют первостепенное значение. Можно сказать, что основным инструментом законодателя для создания обязательности соблюдения закона является глагол. Глагол, поставленный на первое место, может выражать разные прагматические значения: защита, санкция, дефиниция и т.д.

Необходимо также подчеркнуть, что логичность и четкость передачи отношений в сложном распространенном предложении законодательного текста поддерживается прямым порядком слов и нормативной позицией подчинительного относительно главного предложения. Для придаточных относительных, дополнительных характерным является интерпозиция и постпозиция.

Например:

Les citoyens de la République qui n'ont pas le statut civil de droit commun, seul visé à l'article 34, conservent leur statut personnel, tant qu'ils n'y ont pas renoncé [CF, art. 75].

Что касается сложных предложений с обстоятельством времени, то здесь преобладает явление препозиции.

Lorsque les institutions de la République, l'indépendance de la Nation, l'intégrité de son territoire ou l'exécution de ses engagements internationaux sont menacés d'une manière grave et immédiate et que le fonctionnement régulier des pouvoirs publics constitutionnels est interrompu, le Président de la République prend les mesures exigées par ces circonstances, après consultation officielle du Premier ministre, des Présidents des assemblées ainsi que du Conseil constitutionnel... [CF, art. 1].

Для придаточных условия препозиция – это обычное место, при котором условие предшествует выводу.

Le Parlement vote les projets de loi finances dans les conditions prévues par une loi organique.

Si l'Assemblée nationale ne s'est pas prononcée en première lecture dans le délai de quarante jours après le dépôt d'un projet, le gouvernement saisit le Sénat qui doit statuer dans un délai de quinze jours. Il est ensuite procédé dans les conditions prévues à l'article 45.

Si le Parlement ne s'est pas prononcé dans le délai de soixante-dix jours, les dispositions du projet peuvent être mises en vigueur par ordonnance... (CF, art.47)

Постпозиция придает большую значимость условию, в интерпозиции она приобретает характер вставного предложения.

Dans les cas prévus aux deux alinéas précédents, le Conseil constitutionnel doit statuer dans le délai d'un mois. Toutefois, à la demande du gouvernement, s'il y a urgence, ce délai est ramené à huit jours [CF, art. 61].

Для законодательных текстов характерным является использование глаголов-сказуемых в форме пассивного залога, пассивных конструкций, причастных оборотов и других средств выражения пассивного значения, что обусловлено специфичностью изложения законодательной информации в объективной, безличной и обобщенной форме.

Активный залог употребляется только тогда, когда законодатель хочет подтвердить право, обязанность или полномочия субъекта:

Le Parlement se réunit de plein droit en une session ordinaire qui commence le premier jour ouvrable d'octobre et prend fin le dernier jour ouvrable de juin [CF, art. 28].

Le Président de la République promulgue les lois dans les quinze jours qui suivent la transmission au gouvernement de la définitivement adoptée.

Il peut avant l'expiration de ce délai, demander au Parlement une nouvelle délibération de la loi ou de certains de ces articles. Cette nouvelle délibération ne peut être refusée [CF, art.1].

И наоборот, когда законодатель хочет подчеркнуть значимость объекта, он обращается к пассивному залогу:

Le Conseil constitutionnel comprend neuf membres, dont le mandat dure neuf ans et n'est pas renouvelable. Le Conseil constitutionnel se renouvelle par tiers tous les trois ans. Trois des membres sont nommés par le Président de la République, trois par le Président de l'Assemblée nationale, trois par le Président du Sénat.

Le Président est nommé par le Président de la République. Il a voix prépondérante en cas de partage (CF, art. 56).

Seuls sont recensés les votes favorables à la motion de censure qui ne peut être adoptée qu'à la majorité des membres composant l'Assemblée... (CF, art. 49)

Употребление причастных оборотов также является стилистическим средством изложения законодательной информации. Благодаря использованию причастных оборотов, а также просто причастий, адресант сообщает адресату дополнительную информацию, не изменяя структуры предложения и сохраняя его активную перспективу:

Le Président de la République n'est responsable des actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions qu'en cas de haute trahison. Il peut être mis en accusation que par les deux assemblées statuant par une vote identique au scrutin public et à la majorité absolue des membres les composans; il est jugé par la Haute Cour de Justice [CF, art. 68].

Кроме функции определения, причастный оборот может передавать

причину осуществления действия сказуемым, выражать способ действия, характеризовать обстоятельство места и другие обстоятельства.

Употребление причастных оборотов вместо пассивных конструкций для выражения пассивного значения делает законодательное сообщение более лаконичным и точным, что отвечает задачам исследуемой подсистемы.

Употребление законодателем неопределенных прилагательных также является стилистическим средством, которое передает безличность и обобщенность законодательных положений:

La souveraineté nationale appartient au peuple qui l'exerce par ses représentants et par la voie du référendum.

Aucune section du peuple ni aucun individu ne peut s'en attribuer l'exercice [CF, art. 3].

Среди стилистических прагматически-предопределенных средств, которые использует адресант французской Конституции, выделяются: инверсия (особую роль играет глагол, находящийся в начале предложения и способный иметь прагматическое значение санкции, предупреждения и т.д.), употребление активного или пассивного залогов, использование отсылок, употребление определенной группы слов, способных создать эффект обобщенности, «коллективности» деятеля: отрицательных и неопределенно-личных местоимений.

Таким образом, для четкого и непротиворечивого донесения до адресата смысла высказывания в форме распоряжения, предписания, для создания целостности текста закона законодатель употребляет интегрированное единство языковых, стилистических и прагматических средств.

Н.И. Купина

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ВНУТРЕННИЕ ОРГАНЫ ЧЕЛОВЕКА» (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В современной лингвистике считается, что поле представляет собой совокупность элементов, которые связаны между собой структурными отношениями, образующими семантическую общность. В нем выделяют микрополя, ядро и периферию со своими функциями. Разные поля могут накладываться друг на друга, образуя зоны постепенных переходов.

Материалом для нашего исследования послужили конкретные слова: в значениях этих слов присутствуют семы 'предметность' и 'пространственность'. Эти существительные, будучи знаками реальных, составляют область культурно-коннотированной лексики и, являясь средством выразительности и образности в языке, способны вызывать индивидуальные ассоциации в каждом конкретном языке в зависимости от культурных стереотипов народа [3: 89].

К конкретным существительным относятся исходные лексеммы, состав-